

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 3



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2019

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 3



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2019

УДК 81+82:811.11+811.13
S 90

Рецензент:

Мізін К.І. д-р філол. наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди»

S 90 **Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія: О.В. Деменчук, О.В. Константинова, О.І. Павлова [та ін.]. – Рівне : РДГУ, 2019. – Вип. 3. – 239 с.

Studia Philologica : The Collection of Students' Scientific Works / O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. (eds.). – Rivne : RSUH, 2019. – Issue 3. – 239 p.

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: германського та романського мовознавства, зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, перекладознавства, літературознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of contemporary philology: Germanic and Romance Linguistics, Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Translation and Literature Studies.

УДК 81+82:811.11+811.13

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константинова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 4 від 25.04.2019 р.*)

© Автори публікацій, 2019

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2019

ЗМІСТ

ГЕРМАНСЬКЕ ТА РОМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО

Артемович К.В.	Структура фразеологічних одиниць-біблеїзмів англійської мови	6
Винарчик М.П. Капусняк М.В.	Enrichissement de la langue française et politique linguistique de sa défense	12
Винарчик М.П. Штефуца О.	Мовна компетенція як базове мовознавче поняття	17
Івасюк Д.П.	Лексико-семантичні особливості англійської розмовної мови (на матеріалі інтернет-блогів)	22
Кропива Т.Б.	Теоретичні передумови дослідження формування англомовної академічної письмової компетентності в старших класах	30
Литвин І.В.	Типологія та сфери вживання евфемізмів сучасної англійської мови	37
Феськова І.В.	Лексичні особливості англомовних інтернет-новин	43
Ясінська Т.А.	Strukturell-semantische Besonderheiten der phraseologischen Einheiten mit dem Komponenten «Sprachtaetigkeit» in der deutschen Sprache	50

ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО

Вейко К.С.	Семантико-структурні особливості інфінітивних вставних конструкцій в українській та англійській мовах	58
Дребот Л.С.	Національно-культурні стереотипи у фразеологізмах української та англійської мов	65
Дулюк С.А.	Відтворення культурних символів у семантиці фразеологічних одиниць в англійській та українській мовах	73
Колесник Ю.О.	Вербалізація концепту ПРАЦЬОВИТІСТЬ в англійській та українській мовах	79
Новікова О.Ю.	Лексико-семантичний аналіз молодіжного сленгу	83

Пасечник А.В.	Фразеологічні одиниці з компонентами на позначення їжі в англійській та українській мовах	88
Юрчук В.І.	Вербалізація концепту ДОБРО в англійській та українській мовах	92

ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

Григорчук Д.В. Палій В.П.	Функціональне навантаження епітетів та образних виразів в художніх творах французької письменниці Франсуази Саган	97
Паюк В.Л.	Визначення та ознаки політичного тексту	101
Підкуйко В.А.	Звертання як невід'ємна частина мовного етикету	105
Підкуйко В.А.	Етикет ділової телефонної розмови	111
Романюк В.В.	Прислів'я та приказки на позначення емоцій людини в сучасній німецькій мові	116

ТЕРМІНОЗНАВСТВО

Кравчук А.О.	Етимологічні особливості терміносистеми англійського літературознавства	121
Краснікова К.С.	Українські архітектурні терміни: походження, семантика, структура	126
Пелюхня П.Р. Черноватий Л.М.	Теоретичні основи класифікації англомовних та українськомовних термінів у сфері лінгводидактики	130
Стойка А.С.	Лексико-семантичні особливості економічних термінів сучасної англійської мови	137

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Бобешко М.О.	Лексичні трансформації в українських перекладах романів Ніколаса Спаркса	143
Бурковська І.О.	Лексичні перекладацькі трансформації у перекладі твору Лесі Українки «Дим»	148
Буткевич Д.С.	Способи перекладу національно-культурного компоненту в семантичній структурі німецьких ФО	153

Дворник І.В.	Значення сталих та змінних елементів у поетичних перекладах	163
Лопанчук Ю.В.	Способи передачі епітетів в англійському перекладі циклу поезій «Сім струн» Лесі Українки	170
Мельник О.Ю.	Особливості відтворення категорії детермінації при перекладі з англійської на українську мову	175
Портяник А.В.	Актуальні проблеми художнього перекладу	181
Урбанович Г.Р.	Переклад реалій англійською мовою в поемі Івана Котляревського «Енеїда»	186

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Возняк Ю.В.	Вплив американського соціуму на розвиток постмодернізму в США та його визначальні риси	193
Гаврилюк С.В.	Жанр «Мотиваційна книга» в сучасній американській літературі	197
Гладун І.В.	Сучасна англійська підліткова література	202
Головащук А.О.	Погляди М. Етвуд на роль жінки в сучасному суспільстві (на матеріалі роману-дистопії «Розповідь служниці»)	207
Гудим М.С.	Український постмодернізм	211
Калитка І.М.	Non-fiction медичної тематики у сучасній британській літературі на основі збірки Олівера Сакса «Чоловік, який сплутав дружину з капелюхом, Та інші історії з лікарської практики»	217
Ковлева О.В.	Еволюція жанру антиутопії у літературі ХХ століття	222
Хороша О.М.	Творчість Г. Мелвілла у контексті розвитку популярної культури США ХІХ століття	228

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ	235
------------------------------	------------

8. Фомичева, И.Д. Социология Интернет-СМИ / И.Д. Фомичева. – М. : Изд-во факульт. журналистики Моск. гос. ун-та, 2005. – 79 с.
9. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <https://www.bbc.com/news>
10. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <https://edition.cnn.com/>
11. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <https://ru.euronews.com/>

Ясінська Т.А.

Рівненський державний гуманітарний університет

STRUKTURELL-SEMANTISCHE BESONDERHEITEN DER PHRASEOLOGISCHEN EINHEITEN MIT DEM KOMPONENTEN «SPRACHTAETIGKEIT» IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Анотація. Стаття присвячена структурно-семантичним особливостям фразеологічних одиниць з компонентом «мовленнева діяльність» у німецькій мові. Розглянуто поняття «семантичного поля», особливості впорядкування лексичних та фразеологічних одиниць в певне поле. Проаналізовано фразеологічні одиниці з компонентом «мовленнева діяльність» у німецькій мові, визначено семантичні відносини між фразеологічними одиницями, структуру фразеологічних одиниць.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, семантичне поле, мовленнева діяльність

Zusammenfassung. Der Artikel ist den strukturell-semanticen Besonderheiten der phraseologischen Einheiten mit der Komponente «Sprachtätigkeit» gewidmet. Der Begriff «semantisches Feld» und die Besonderheiten der Einordnung von den lexikalischen und phraseologischen Einheiten einem bestimmten semantischen Feld wurden behandelt. Die phraseologischen Einheiten mit der Komponente «Sprachtätigkeit» wurden analysiert. Die semantischen Beziehungen zwischen den phraseologischen Einheiten und die strukturellen Besonderheiten wurden bestimmt.

Schlagworte: phraseologische Einheit, semantisches Feld, Sprachtätigkeit.

Heutzutage untersuchen die Sprachwissenschaftler die phraseologischen Einheiten in verschiedenen Richtungen gründlich.. Unter der großen Anzahl der Phraseologismen entstehen auch semantische Felder, die nach bestimmten Merkmalen organisiert sind.

Das semantische Feld der lexikalischen und phraseologischen Einheiten, die im Deutschen den Vorgang des Sprechens bezeichnen, verfügen sich über gemeinsame Merkmale (Menschliche Eigenschaften), (Artikulationsvorgang (mit der Stimme/Schallübertragungen)) und (dient

Funktion der sprachlichen Äußerung, Ausdruck einer Tätigkeit mit Sprache als einem Mittel zur Erreichung eines Ziels. Mit seiner Gliederung in «echte» (Sprechtätigkeit nur mithilfe von Sprache/Sprechaktbezug, z.B. *reden, erzählen, berichten*), «situative» (Sprechaktbezug, situationsbedingte Variationen möglich, z.B. *bitten, behaupten*), «pseudo» (primäre Bedeutung beinhaltet nicht Sprechfähigkeit, situationsbedingt kann ein Sprechhandlungsmuster repräsentiert werden, z. B. *demonstrieren, grüßen, zeigen*) und «fiktive» (Benutzung von Sprechwerkzeugen, jedoch keine Sprechfähigkeit, z.B. *singen*) [3].

Die in der Arbeit ausgewählten Phraseologismen des semantischen Felds «Sprachtätigkeit» werden in drei Wörterbüchern betrachtet, die unterschiedlich organisiert sind. Das erste ist DUDEN Deutsches Universalwörterbuch 8. Auflage. Da dieses Wörterbuch ein Bedeutungswörterbuch ist, sind die lexikalischen Einheiten alphabetisch zugeordnet. Um die Phraseologismen zu finden, braucht man ein Lemma zu bestimmen und dann unter diesem Lemma nach einer phraseologischen Einheit suchen. Zum Beispiel, die phraseologische Einheit *mit etwas hausieren gehen*. Das Lemma ist *hausieren*. Die Bedeutung des Phraseologismus im DUDEN Wörterbuch ist die nächste: «überall aufdringlich von etwas sprechen; etwas allen Leuten erzählen» [8, S. 808]. Oder zum Beispiel, *in allen/sieben Sprache schweigen* mit dem Lemma *Sprache* bedeutet *scherz.; sich überhaupt nicht äußern; [bei der Diskussion] stummer Zuhörer sein* [8, S. 1662]. Das zweite Wörterbuch ist das Wörterbuch der deutschen Idiomatik von Hans Schemann. Dieses Wörterbuch gibt zu jeder aufgeführten Redewendung – und für jede ihrer zu unterscheidenden Bedeutungen – ein ausführliches Beispiel, das den Ausdruck in seiner Umgebung situiert, die Sprecherhaltung - häufig anhand von Dialogen - exemplifiziert und, wo es geraten scheint, den Bedeutungskern zusätzlich durch Quasisynonyma im Beispieltext paraphrasiert [8].

Das Wörterbuch der deutschen Idiomatik im Kontext bringt den idiomatischen Wortschatz zum ersten Mal in einer streng alphabetischen Anordnung [9, S. 14]. Zum Beispiel, *hausieren gehen* – «Was erzählt der Schallberg da? – Er geht wieder einmal mit den Heldentaten hausieren, die er für den alten Chef vollbracht hat. – Ach, das haben wir doch schon x-mal gehört! – Vielleicht ist es nur Angeberei. Vielleicht meint er aber auch, ihr könntet ihn dem Juniorchef gegenüber unterstützen» [9, S. 327]. Oder *Rede und Antwort stehen* – «...Und wenn der Chef den Michael wegen seiner eigenmächtigen Entscheidung zur Rechenschaft zieht? –

Dann wird er dem Chef schon Rede und Antwort stehen. Der Michael weiß genau, was er gemacht hat und warum» [9, S. 651].

Das dritte Wörterbuch ist das Online-Wörterbuch der Redensarten «Redeindex». Man kann bestimmte phraseologische Einheiten dem Lemma von der Bedeutung oder dem Basiskomponent des Phraseologismus nach suchen. Die phraseologischen Einheiten sich auch synonymisch zugeordnet. Im Online-Wörterbuch gibt es die umfangreichste Anzahl der phraseologischen Einheiten.

Im praktischen Teil der wissenschaftlichen Arbeit werden die phraseologischen Einheiten in drei Gruppen eingeteilt: phraseologische Reihen, phraseologische Sachgruppen, phraseologische Synonyme und Antonyme.

Der Terminus paradigmatisch bedeutet «die Stellung einer lexikalischen Einheit in ihrem Verhältnis zu anderen Einheiten im Lexikon oder lexikalischen System einer Sprache.» Es handelt sich um Relationen der Phraseologismen, die sie zueinander aufweisen. Paradigmatische Beziehungen der Phraseologismen sind dadurch realisiert, dass die Phraseologismen entweder über gemeinsame Komponente verfügen (phraseologische Reihen), semantische Gemeinsamkeiten aufweisen (Synonymie), in einem gegensätzlichen Verhältnis zueinander stehen (Antonymie) oder einen gemeinsamen onomasiologischen Bezug aufweisen (phraseologische Sachgruppen) [5].

Fleischer umfasst der Begriff paradigmatische Beziehungen als Beziehungen der lexikalischen Einheiten im Rahmen des Wortschatzes. Phraseolexeme weisen dann ähnliche Einstellung wie die Einzelllexeme im System auf [3].

Unter dieses Kapitel fallen Phraseologismen, die

- gemeinsame Basiskomponenten enthalten – phraseologische Reihen,
- über semantische Gemeinsamkeiten verfügen – Synonyme,
- semantische Gegensätze charakterisieren – Antonyme,
- sich auf einen gleichen onomasiologischen Bereich beziehen – Sachgruppen.

Feste Wortverbindungen aus zwei oder mehr Basiskomponenten. Diese Komponenten stellen hier hauptsächlich Verben und Substantive dar. Sie lassen sich je nach der Anzahl der Komponenten in verschiedene Reihen einordnen. Z.B. Schritt – *mit jemandem Schritt halten* – ebenso könnte es in eine Reihe von *halten* gehören *den ersten Schritt tun* – Komponente *Schritt* und *tun*.

Die phraseologischen Reihen sind durch gemeinsame Lexeme oder Grundmorpheme komplexer Benennungen gegeben und sie sind im Bereiche der Wortbildung als Wortfamilie oder auch Wortbildungsnetz bezeichnet. Für Phraseologismen gilt eine Regel, dass sie mindestens aus zwei Basiskomponenten bestehen, so dass sie auch entsprechend verschiedenen phraseologischen Reihen zuzuordnen sind. Sehr häufige Komponenten sind zum Beispiel menschliche Körperteile (*Somatismen*), Farben und Kleidungsstücke [4].

Die Phraseologismen mit einer gemeinsamen Basiskomponente bilden eine phraseologische Reihe. Für die Phraseologismen ist es typisch, dass sie aus mehreren Komponenten bestehen, die meist verschiedenen Wortklassen angehören. Phraseologismen sind also entsprechend verschiedenen phraseologischen Reihen zuzuordnen. Manchmal wird statt phraseologische Reihe auch der Begriff phraseologisches Nest benutzt. Beispielsweise hat der Phraseologismus die Finger von etwas lassen zwei Komponenten: Finger und lassen; der Ausdruck sich keine grauen Haare wachsen lassen besteht aus folgenden Komponenten: grau, Haare, wachsen und lassen. Es gibt Phraseologismen, die an nur zwei, und es gibt solche, die sogar an vier und mehr phraseologischen Reihen beteiligt sind. Der Phraseologismus *in allen Sprachen schweigen* (kein Wort sagen) bildet folgende phraseologische Reihen: *in sieben Sprachen schweigen; jemandem verschlägt die Sprache; ein paar Brocken einer Sprache können; zur Sprache kommen; offen mit der Sprache herauskommen* [6].

Der Phraseologismus jemandem das Wort im Mund (her) umdrehen (die Aussage von jemandem ins Gegenteil verkehren) bildet folgende phraseologische Reihen: *jemanden beim Wort nehmen; ein gutes Wort für jemanden einlegen; ein paar Worte mit jemandem wechseln; Wort für Wort; über ein Wort stolpern; Wort halten; jemandem das Wort aus dem Munde / Mund nehmen*.

Häufig dient im Lexikon die menschliche Erfahrung als Grundlage, um Abstraktes anhand von Übertragungen (Metaphern) zu begreifen [1].

In der Phraseologie sind unterschiedliche Bildspenderbereiche produktiv, die sich durch die Übertragung von Eigenschaften der objektiven Realität auf einen anderen Bereich ergeben.

Phraseologische Sachgruppen sind mentale Bilder, Leitbilder, die in der Phraseologie häufig genutzt werden. Beispielsweise sind somatische Phraseologismen (*Somatismen*, d. h. Phraseologismen mit Körperteil-Bezeichnungen) dadurch motiviert, dass Elemente des menschlichen Organismus mit Gefühlen und Verhaltensweisen vergleichbar sind. Ihnen

liegen spezifische metaphorische Konzepte zu Grunde. Es folgen Beispiele zur Komponente „Herz“ [6]:

- Das Herz ist eine Burg/Festung zum Erobern (*jmds Herz erobern*)
- Das Herz ist ein zerbrechliches Objekt (*jmdm bricht das Herz*)
- Das Herz ist ein kostbares Objekt (*jmdm sein Herz schenken*)

Phraseologismen können auch danach gegliedert werden, welchen Bereich des gesellschaftlichen Lebens sie angehören. Es handelt sich zwar auch um Bereiche, die ältere gesellschaftliche Realität widerspiegeln, aber einige Phraseologismen dieser Bereiche sind immer noch geläufig. Dies betrifft z.B. die Gruppe „ritterlicher Kampf und Waffen der Feudalzeit“, wo z.B. der immer noch benutzte Phraseologismus *den Spieß umdrehen* enthält. Aus dem 19. Jahrhundert stammen diejenigen Phraseologismen, die mit der Entwicklung der Technik zusammenhängen (Dampfmaschine, Eisenbahn) und noch jüngere sind die Phraseologismen, die mit der Entwicklung in Rundfunk, Raketentechnik zusammenhängen wie z.B. *eine Antenne für etw. haben*. Weitere „moderne“ Sachgruppen sind z.B. *Film oder Fußball* usw. Bestandteile der Idiome bilden oft Körperteile (Somatismen), Tiere (Zoomorphismen), Farben, Zahlen, Naturerscheinungen (Pflanzen, Elemente, Wetter, Rohstoffe), religiöse Begriffe (Gott, Teufel, Engel), Bekleidungsstücke (Ärmel, Schuh), Instrumente (Flute), Eigennamen und geographische Namen [4].

Im Laufe der wissenschaftlichen Arbeit wurde eine Sachgruppe mit der Bezeichnung «Sprechapparat» bestimmt: *jemandem das Wort im **Mund** (her) umdrehen* (die Aussage von jemandem ins Gegenteil verkehren); *wie aus einem **Munde** / **Mund** (sprechend; im erweiterten Sinne: die gleiche Meinung vertretend); kein Blatt vor den **Mund** nehmen* – (unbeschönigt / direkt sagen; offen reden; auch Unangenehmes/Kritik zur Sprache bringen); *sprechen , als wenn man einen Klob im **Munde** hatte* (etwas Unklares sagen); *mit gespaltener / doppelter **Zunge** reden / sprechen* (lügen; gesinnungslos gerade das sagen, was der andere hören will; Widersprüchliches sagen); *das **Maul** / **den Mund** / **die Schnauze** aufmachen* (seine Meinung sagen; sich trauen, etwas zu sagen); *sich auf die **Lippen** beißen* (etwas nicht sagen; sich beherrschen, um nicht die Meinung zu sagen; eine Bemerkung/ein Lachen unterdrücken) [10].

Die Sachgruppe, die als Basiskomponent einen Teil des Gesichts haben, wird durch ihren Zusammenhang mit dem Aufbau des Sprechapparats verursacht.

Unter phraseologischen Synonymen werden Phraseologismen verstanden, die mindestens in den wesentlichen Bedeutungselementen übereinstimmen. Die Kombination mehrerer Sprachzeichen erlaubt

unterschiedliche bildliche oder auch nichtbildliche sprachliche Fixierung gleicher oder ähnlicher Begriffe und Sachverhalte.

Im Laufe der wissenschaftlichen Arbeit wurden mehrere synonymischen Paaren festgestellt. Zum Beispiel, *saftige Aussprache – eine feuchte (nasse) Aussprache haben; Wort halten – kein Sterbenswörtchen / Sterbenswort sagen; jemanden beim Wort nehmen – ein gutes Wort für jemanden einlegen; nicht der Rede wert sein – von etwas kann keine Rede sein; (einen) Smalltalk halten / machen – ein paar Worte mit jemandem wechseln; ein babylonisches Sprachengewirr / Sprachgewirr; eine babylonische Verwirrung/ Sprachverwirrung – wie beim Turmbau zu Babel; etwas in den Raum stellen – ein Fass aufmachen; offen mit der Sprache herauskommen – kein Blatt vor den Mund nehmen; in den Tag [ins Blaue] hinein schwatzen – etwas aus der Schule schwatzen.*

Phraselogische Antonyme sind durch Bildung eines semantischen Gegensatzes auf der Grundlage auch gemeinsamer Bedeutungselemente gegeben. Antonyme werden von verschiedenen Formativen gebildet: durch Adjektive (*alt – jung*), Präfix (*schön – unschön*), Suffixe (*fehlerhaft – fehlerlos*), Präposition, zum Beispiel, *j-m **unter** die Arme greifen* (j-m helfen) – *j-n **im** Stich lassen* (j-n im Notfall lassen), ***mit** dem Strom schwimmen – **gegen** dem Strom schwimmen.*

Im Laufe der wissenschaftlichen Arbeit wurden einige antonymischen Paare bestimmt. Zum Beispiel, *in allen Sprachen schweigen – etwas aus der Schule schwatzen; zur Sprache kommen (in medias res) – (einen) Smalltalk halten / machen; ein babylonisches Sprachengewirr / Sprachgewirr; eine babylonische Verwirrung/ Sprachverwirrung – sprechen, als wenn man einen Kloß im Munde hatte; offen mit der Sprache herauskommen – mit gespaltener / doppelter Zunge reden / sprechen; etwas aus der Schule schwatzen – in sieben Sprachen schweigen.*

Die gesamte Anzahl der Antonyme von den Phraselogismen ist höher als der synonymischen Paare.

Also, die Definitionen der Phraselogismen sind in unterschiedlichen Wörterbüchern zu finden. In der Arbeit wurden die Phraselogismen im Duden Universalwörterbuch, im Wörterbuch der deutschen Idiomatik im Kontext und im Online-Wörterbuch Redensartenindex verglichen. Die Forschung hat bewiesen, dass die meisten Phraselogismen im Online-Wörterbuch vorkommen. In diesem Wörterbuch gibt es nicht nur eine klare Definition der Phraselogismen, sondern auch Beispiele, wo diese phraselogischen Einheiten angewendet

sein können. Mit dem Online-Wörterbuch ist es bequem zu arbeiten, weil man eine bestimmte phraseologische Einheit dem Bestandteil sowohl in der Bedeutung als auch im Phraseologismus nach finden kann. Im Wörterbuch der deutschen Idiomatik im Kontext gibt es nur Beispiele am meisten in den Dialogen.

Im Laufe der wissenschaftlichen Arbeit wurde das semantische Feld «Sprachtätigkeit» eingeordnet und in die bestimmten Schichten eingeteilt. Das hat gezeigt, dass sich die phraseologischen Einheiten in der dritten Schicht befinden. Sie können nicht immer mit einander gewechselt sein.

Literaturverzeichnis

1. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen / Harald Burger. – Berlin: Erich Smidt Verlag, 2010. – 325 S. – (5. Auflage).
2. Cruse D. Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzes / D. Cruse, F. Hundznurscher. – Berlin: deGruyter, 2005. – 234 S.
3. Hessky R. Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene / R. Hessky, S. Ettinger. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. – 233 S.
4. Frey C. Deutsche Sprichwörtern für Ausländer / C. Frey, A. Herzog. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1986. – 542 S.
5. Dobrovolskij D. Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik / Dmitrij Dobrovolskij. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1988. – 254 S.
6. Dönningshaus S. Sprache und Täuschung / Sabine Dönningshaus. – Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 1999. – 211 c.
7. Steger H. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / H. Steger, H. Wiegand Ernst. – Berlin: Walter de Gruyter, 1991. – 122 S. – (Band 6).

Wörterbücher und Nachschlagwerke

8. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / Duden. – Berlin: Dudenverlag, 2015. – 2127 S. – (8. Auflage).
9. Schemann H. Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext / Hans Schemann. – Berlin: De Gruyter, 2011. – 1037 S. – (2. Auflage).
10. Schemann H. PONS. Deutsche Redensarten / Hans Schemann. – Stuttgart: Klett, 2012. – (3. Auflage).

Наукове видання

STUDIA PHILOLOGICA

Збірник
студентських наукових праць

ВИПУСК 3

The Collection of Students' Scientific Works

ISSUE 3

Формат 60x84^{1/16}.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Century Schoolbook.
Ум. др. арк. 13. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+"
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепа, 6/8
тел.: (0362) 26-49-27